



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 110

1º DE MARZO DE 1970

PRIMER CONGRESO HISPANOAMERICANO DE LEXICOGRAFIA

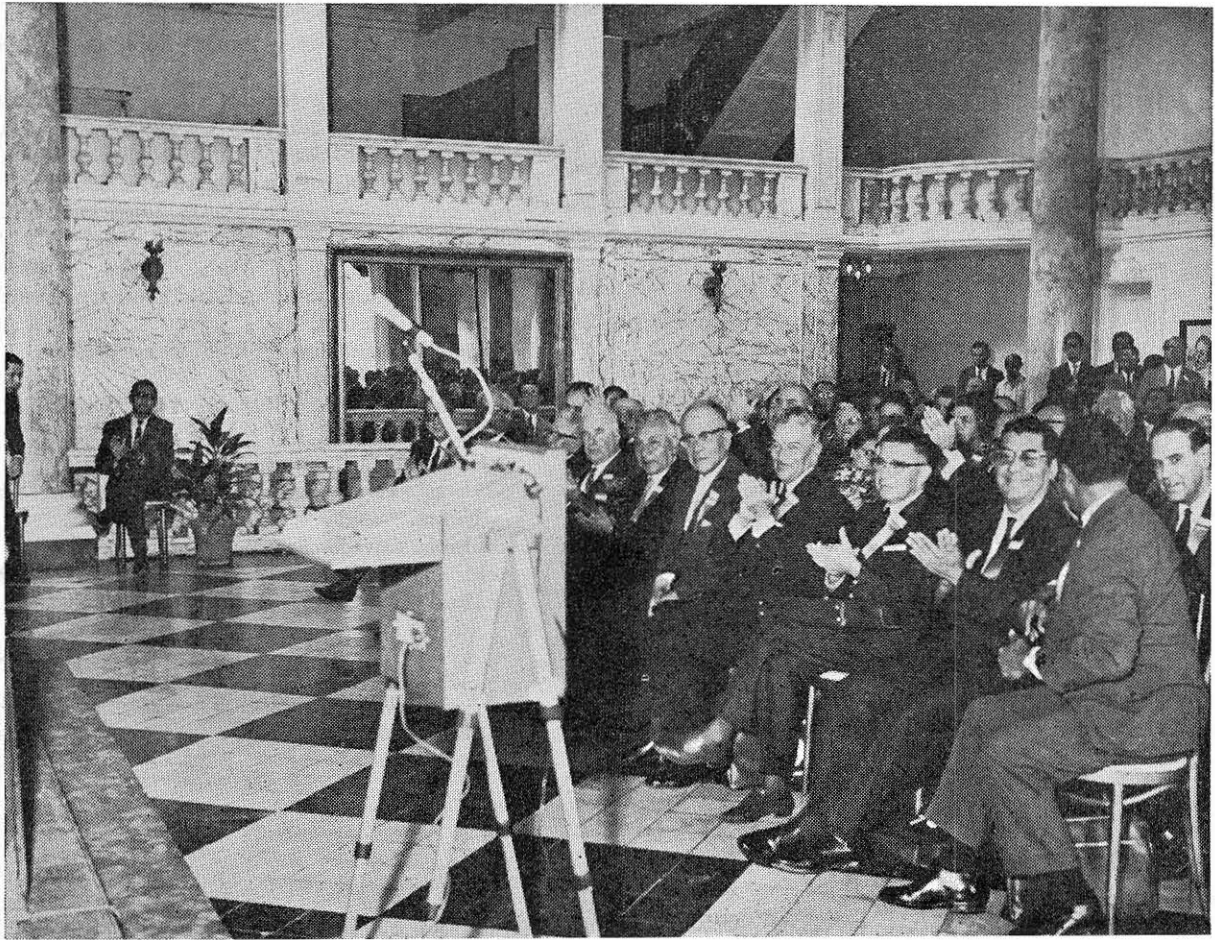
Con el patrocinio de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española se efectuó en los salones del Instituto de Cultura Puertorriqueña, de San Juan, el Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía, entre el 26 de noviembre y el 4 de diciembre de 1969. Para el efecto la Academia Puertorriqueña se dividió en varios grupos de trabajo. Uno de ellos era el Comité Organizador, presidido por el Licenciado Ernesto Juan Fonfrías e integrado por D. Antonio J. Colorado, D. Luis Antonio Miranda, D. Salvador Tió y

Montes de Oca y D. Arturo Morales Carrión. El siguiente fue el temario del Congreso:

I.— Normas para la aceptación de voces autóctonas y acepciones autóctonas de palabras castellanas por las Academias hispanoamericanas y ordenación del material recogido por las Academias y sus Comisiones Lexicográficas.

II.— Organización de un Instituto Lexicográfico Hispanoamericano para el estudio de los americanismos y la elaboración de un Diccionario de los mismos.

VISTA PARCIAL DE LA SESION DE APERTURA DEL CONGRESO EN EL INSTITUTO DE CULTURA PUERTORRIQUEÑA EN LA PRIMERA FILA ESTAN, ENTRE OTROS, LOS DELEGADOS DE LA ACADEMIA COLOMBIANA.



III.— Aportación de las lenguas indígenas americanas al idioma español.

IV.— Problemas del vocabulario técnico y científico.

PROGRAMA DEL CONGRESO

El siguiente fue el programa de actividades realmente cumplido:

Miércoles 26 de noviembre:

9 a 12: Registro de Académicos.

3 p. m.: Apertura del Congreso.

8 p. m.: Recepción en La Fortaleza (ofrecida por el Gobernador de Puerto Rico, Hon. Sr. Luis A. Ferré).

Jueves 27 de noviembre:

10 a 12: Organización de Comisiones, y primera reunión de trabajo.

2 a 5: Trabajo de Comisiones.

8.30 p. m.: Recepción en la Casa de España (ofrecida por el Consulado Español, la Casa de España, el Instituto Puertorriqueño de Cultura Hispánica, la Asociación de graduados de universidades españolas, la Sociedad Española de Auxilio Mutuo, la Cámara Oficial Española de Comercio, el Centro Asturiano, el Club Luarqués y la Oficina Española de Turismo).

Viernes 28 de noviembre:

10 a 12: Trabajo de Comisiones.

Tarde libre.

8.30 p. m.: Concierto de la Facultad del Conservatorio de Música (en el Auditorio del Conservatorio).

Sábado 29 de noviembre:

11 a. m.: Salida para Mayagüez.

8.30 p. m.: Ceremonia académica (en el recinto universitario de Mayagüez).

10 p. m.: Cena (ofrecida por la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez).

Domingo 30 de noviembre:

10 a. m.: Salida para San Germán. Visita a esta ciudad.

12 del día: Almuerzo en San Germán (ofrecido por la Universidad Interamericana).

3 p. m.: Salida para Ponce.

4 p. m.: Visita al Museo de Ponce.

6 p. m.: Cena (ofrecida por la Universidad Católica de Ponce).

9 p. m.: Regreso a San Juan.

Lunes 1º de diciembre:

Mañana libre.

2.30 p. m.: Primer Pleno.

8.30 p. m.: Homenaje en memoria de D. Ramón Menéndez Pidal y D. Augusto Malaret (en el Teatro Tapias).

Martes 2 de diciembre:

10 a 12: Trabajo de Comisiones.

2 a 4 p. m.: Trabajo de Comisiones.

7 p. m.: Cena (ofrecida por el Presidente de la Universidad de Puerto Rico).

Miércoles 3 de diciembre:

10 a 12: Segundo Pleno.

3 a 5: Almuerzo (ofrecido por los esposos Fonfrías en su finca El Batey).

8 p. m.: Foro sobre *El porvenir del idioma español en el mundo hispanohablante* (en la sede del Ateneo Puertorriqueño).

Jueves 4 de diciembre:

10 a 1 p. m.: Tercero y último Pleno.

4 p. m.: Sesión de clausura.

6 p. m.: Vino de honor (ofrecido por la Secretaría de Instrucción de Puerto Rico, en la Terraza del Ayuntamiento).

PARTICIPANTES

En el Congreso tomaron parte como delegados los académicos que habían sido miembros de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias, y muchos otros, de las siguientes Corporaciones:

Academia Puertorriqueña: todos sus miembros.

Academia Boliviana: Jorge Siles Salinas.

Academia Colombiana: José Antonio León Rey y Luis Flórez.

Academia Costarricense: Arturo Agüero.

Academia Cubana: Juan Fonseca y Martínez.

Academia Chilena: Yolando Pino Saavedra.

Academia Ecuatoriana: Justino Cornejo y Piedad Larrera Borja.

Academia Española: Joaquín Calvo Sotelo, Alfonso García Valdecasas, Luis Rosales, Julián Marías, Antonio Tovar, Alonso Zamora Vicente, Julio Guillén Tato, Guillermo Díaz Plaja y Martín de Riquer.

Academia Guatemalteca: Fabián Imeri, Daniel Armas.
Academia Hondureña: Carlos M. Gálvez, Jesús Aguilar Paz.

Academia Mexicana: Francisco Monterde, Amancio Bolaños e Isla.

Academia Nicaragüense: Julio Icaza Tigerino, Enrique Peña Hernández.

Academia Panameña: Baltasar Isaza Calderón, Ismael García.

Academia Paraguaya: Julio César Chaves.

Academia Peruana: Aurelio Miró Quesada, Estuardo Núñez.

Academia Salvadoreña: Matías Romero.

Academia Uruguaya: Esther de Cáceres, Celia Mieres.

Academia Venezolana: Carlos Miguel Lollet.

DESARROLLO DEL CONGRESO

El trabajo del Congreso se realizó en las Comisiones (una para cada asunto del temario) y



DURANTE UN ACTO ACADÉMICO EN EL RECINTO UNIVERSITARIO DE MAYAGÜEZ. EN PRIMERA FILA, DE IZQUIERDA A DERECHA, WASHINGTON LLORENS, AURELIO MIRÓ QUESADA, JORGE SILES SALINAS, FABIÁN IMERI, DANIEL ARMAS, JOSÉ ANTONIO LEÓN REY, ISMAEL GARCÍA, JULIO CÉSAR CHAVES, BALTASAR ISAZA CALDERÓN.

en las reuniones plenarias, que consideraban lo acordado en cada Comisión. La sesión inaugural se celebró en la tarde del 26 de noviembre. Dijo unas palabras iniciales D. Ernesto Juan Fonfrías, elegido Presidente del Congreso; luego hicieron sendas invocaciones Mons. Luis Aponte Martínez, Arzobispo de San Juan, y Mons. Francisco Reus Froylán, Obispo Episcopal de Puerto Rico; en seguida leyó un mensaje de bienvenida D. Ricardo Alegría, Director del Instituto de Cultura Puertorriqueña; hablaron luego D. Aurelio Miró Quesada, Director de la Academia Peruana; D. Alfonso García Valdecasas, de la Real Academia Española, y, finalmente, D. Samuel R. Quiñones, Director de la Academia Puertorriqueña.

El jueves 27 y el viernes 28 trabajaron todas las Comisiones durante la mayor parte del día. En los tres plenos efectuados se aprobaron proyectos de acuerdo referentes a cada uno de los

puntos del temario y a otros asuntos más. Acuerdo básico fue el de la creación del Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret (exactamente con este nombre). La organización y el funcionamiento de esta nueva entidad serán estudiados por la Academia Puertorriqueña y la Comisión Permanente de la Asociación; el proyecto será enviado a todas las Academias para su conocimiento y aprobación; la sede del Instituto estará en San Juan.

PONENCIA DE LA ACADEMIA COLOMBIANA

Una ponencia de la Academia Colombiana sobre los conceptos de *americanismo* y de *colombianismo* dio lugar a mucha discusión en la Comisión de Normas y en dos de los tres Plenos. El texto de la ponencia colombiana era este:

Una definición plenamente satisfactoria de "americanismo" y de "colombianismo" es muy difícil porque implica atender a problemas históricos, geográficos y lingüísticos que se entrecruzan. No obstante la complejidad del tema, la Academia Colombiana propone que la Comisión respectiva del Primer Congreso de Lexicografía Hispanoamericana, tenga a bien considerar las siguientes ideas:

1.— *Americanismo*. Hecho de lenguaje (fonético, morfológico, sintáctico, semántico, etc.) procedente del español hablado en algún país de América y usado en dos o más de ellos.

Nota: Para la Real Academia Española basta con que el hecho de lenguaje sea "peculiar o procedente de algún país de América" (Boletín de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1967, núm. 5, pág. 27, acepción 6).

La idea propuesta en esta comunicación amplía el ámbito geográfico de los usos para que se consideren como americanismos (americanismos hispanos, no los provenientes de lenguas indígenas de América).

2.a).— *Colombianismo*. Hecho lingüístico peculiar o procedente de cualquier lugar de Colombia, de cualquier aspecto de la cultura y de cualquier nivel de la lengua, con alguna particularidad fonética, morfológica, sintáctica o semántica respecto del castellano. (Esta es la idea que generalmente han seguido hasta ahora los lexicógrafos en Colombia).

2.b).— *Colombianismo*. Hecho de lenguaje (fonético, morfológico, sintáctico, semántico, etc.) que caracteriza o distingue al español de Colombia en el conjunto hispano.

Adoptando este criterio no es indispensable que el hecho de lenguaje sea originario de Colombia (*provocar, tinto*, v. gr., son originarios de España, pero son colombianismos por cuanto en este país se usan normalmente con acepciones particulares). Por otra parte, además de los arcaísmos españoles conservados en la lengua corriente, y de los neologismos producidos en Colombia dentro de los moldes castellanos, quedan incluidos los indigenismos, las voces del español actual empleadas en Colombia con cambios autóctonos de forma o de sentido, y, finalmente, los extranjerismos de uso frecuente o extendido en el país, y que tengan alguna particularidad lingüística. Si un uso ocurre entre pocos hablantes o en zona geográfica muy limitada, no se tomaría como suficiente para con-

tribuir a caracterizar el español de Colombia; y si, por el contrario, se da en Colombia y también en otros países, entonces será americanismo, sin dejar de ser colombianismo.

Metodológicamente la idea 2.b) no implica dejar fuera de examen los localismos, provincialismos y regionalismos de ningún país de lengua española: todos habrán de ser recogidos y estudiados de manera sistemática, pero todos no irán necesariamente al Diccionario de Hispanoamericanismos, pues habrá que aplicar algún principio de selección; los que se incluyan habrán de llevar las precisiones geográficas y socioculturales que sean posibles.

No pretendemos que el Congreso adopte las ideas anteriores, pero las presentamos como contribución al estudio de los problemas respectivos.

Hasta aquí el texto de la ponencia.

Después de muchas vicisitudes, idas y venidas, vueltas y revueltas, en el último Pleno se aprobó el siguiente texto:

1. Considéranse *americanismos* las voces y locuciones de significado unitario [es decir, de igual significado], usadas en áreas lingüísticas extensas o densamente pobladas de Hispanoamérica y que no pertenezcan al español general ni sean de uso privativo en España.
2. Son también *americanismos* las palabras y locuciones que ofrecen en Hispanoamérica un contenido semántico peculiar y distinto del aceptado en el diccionario usual.
3. Cuando el área geográfica esté inscrita en un solo país de Hispanoamérica, la voz o locución será admitida [en el diccionario de Hispanoamericanismos] con el nombre del país.
4. Se sugiere a la Real Academia Española que utilice el futuro repertorio de americanismos cuando confeccione o publique una nueva edición del diccionario usual, para incorporar americanismos registrados o, si es necesario, rectificar los ya admitidos.
5. Recomiéndase al Instituto de Lexicografía Hispanoamericana que proceda a la demarcación de áreas lingüísticas cuando las coincidencias advertidas abarquen un número considerable de voces, locuciones y fenómenos. Para la demarcación de tales áreas se tendrán en cuenta, desde luego, características comunes de orden fonético, morfológico y sintáctico.

Se acordó, como puede notarse muy bien, que usos que se den en un solo país se registrarán como de ese país, con el nombre respectivo, y no como "americanismo". (El texto de las ponencias colombianas —elaboradas en Bogotá por José Antonio León Rey y Luis Flórez y aprobadas por la Academia Colombiana— se publicará en el Boletín de dicha Academia, y el de todas las comunicaciones y trabajos que se presentaron al Congreso, en las Memorias de este).

IMPRESIONES VARIAS

Expresaré a continuación algunas impresiones personales. Puede ser que me equivoque (ojalá que no); pero las impresiones, como tales, son verdaderas:

1^a.— El Licenciado Ernesto Juan Fonfrías fue el motor y el alma del Congreso de Lexicografía Hispanoamericana.

2^a.— Al Instituto de Lexicografía Hispanoamericana le espera una labor compleja y delicada, pero muy interesante y útil. Con dinero seguro y suficiente, con personas expertas y con amplia cooperación sistemática el Instituto podrá salir adelante.

3^a.— Este ha sido el Congreso con más discursos al cual ha asistido el suscrito.

4^a.— La gente es muy tratable, agradable y alegre.

5^a.— La isla de Puerto Rico es muy bella, tiene excelentes vías de comunicación, y en el solo San Juan (más pequeño que Bogotá) hay mejores y muchos más vehículos de transporte que en la capital colombiana.

6^a.— La parte antigua de San Juan tiene algunas semejanzas con Cartagena de Colombia. Los sectores nuevos recuerdan ciudades de los Estados Unidos. En estos sectores hay hoteles norteamericanos de lujo y comodidades fabulosos.

7^a.— Se habla mucho más español de lo que yo creía antes de ir a Puerto Rico (fui la primera vez con ocasión del Congreso de Lexicografía).

8^a.— En el español puertorriqueño me llamaron mucho la atención algunos rasgos particulares —registrados y estudiados hace ya muchos años por D. Tomás Navarro, y vivos aún en el habla corriente de San Juan.



DURANTE UN ACTO PÚBLICO EN EL ATENEO PUERTORRIQUEÑO. EN PRIMERA FILA, MARGOT ARCE DE VÁSQUEZ, EMILIO S. BELAVAL Y JOSÉ ANTONIO LEÓN REY.

a) En la fonética, por ejemplo, me impresionaron considerablemente dos fenómenos: la articulación de la "r" final de sílaba como "l" (*a la olden, puelta, catolce, dolol, mujel, nolmal*). En la pronunciación culta el fenómeno está atenuado) y la "rr" velar ("se obtiene un efecto aproximado anteponiendo a la *rr* castellana una débil *j* o una aspiración sonora", dice Navarro. En efecto, muchas personas dicen —las más cultas, menos— algo así como *Puelto* [Rico, *jrenacimiento, jrápido, ajrruga*, etc.). No tuve oportunidad de oír la "ch" adherente descrita por Navarro Tomás en su obra *El español en Puerto Rico*.

b) En el campo de la morfología observé que se emplean abundantemente los diminutivos, sobre todo con el sufijo *-ito*: *ajicito, guagüita, finquita, pollito frito con papitas* (anuncio comercial). La diferencia con el uso bogotano es que en San Juan no suele decirse *Ernestico, gatico, momentico* sino *Ernestito, gatito, momentito*.

c) En la sintaxis resulta interesante el siguiente tipo de construcción que escuché corrientemente a algunas personas cultas: *¿qué tú quieres? ¿qué usted sugiere? ¿qué cosa tú tienes? ¿para qué tú usas esto?*

d) En el vocabulario hay muchas particularidades. Daré una muestra pequeñísima de usos que oí o leí al paso en San Juan:

A la naranja la llaman corrientemente *china*. Uno toma jugo de *china*. Los frijoles bogotanos son *habichuelas*. El tinto es *pocillo* (café en taza

pequeña). El tinto doble, *taza*. El perico, *pocillo con leche*. Entre los platos criollos están el *pionono* (a base de carne); el *asopao* (de carne, arroz y frijoles); el *mofongo* (de plátano). Son *viandas* el ñame, la yuca, el plátano, la batata, el guineo, la yautía y otros “frutos y tubérculos comestibles que se sirven guisados”. Los condimentos son *recao* o *verdura*. Abundan las *lechoneras*, sitios donde venden lechón asado.

Los autobuses son *guaguas*, y los microbuses, *guagüitas* (“parada de guaguas” dicen muchas señales en las calles, así como “no vire en U”, “no vire a la izquierda”). El “bulldozer” es *puerca* (puerca porque *josa* ‘hoza’). Los gemelos o mancornas son *yuntas*. La mujer solterona es *jamona*. Los pendientes, pulseras y otros adornos femeninos son *prendas*. La acacia, árbol ornamental, de flor roja, muy abundante, es *flamboyan*. La que en Bogotá es “propiedad horizontal”, en San Juan es *condominio*. El dólar es *peso*; la moneda de 25 centavos, *peseta*; la de 5 centavos, *vellón*, y la de un centavo, *chavo*. El *coquí* (nombre onomatopéyico de un “pequeño batracio de voz aguda y suave”) y la exclamación *¡ay, bendito!* (con que se “expresa dolor, sorpresa, asombro y otros sentimientos”) ha dicho el Sr. Fonfrías que son “una institución puertorriqueña”.

Las calles de San Juan se distinguen por nombres: *Ponce de León*, *San Francisco*, *Baldorioty*, *Fernández Juncos*, *Cervantes*, *Hostos*, *Martí*, etc.

En la propaganda comercial hay muchos anuncios en inglés solamente, otros solamente en español, otros en ambos idiomas a la vez (por separado o mezclados). Ejemplos: *Parking* ‘parqueadero’, *Cocktail Lounge*, *New York Department Stores*, *Hugo’s Coffee Shop*, *Lolo’s Barber Shop*, *Esso Servicenter*, *Café y Lechonera*, *Carnicería*, *El machetazo*, *El rey del guarapo*, *Plaza de las Américas*, *Cafetín Verdejo*, *El Canario Guest House*, *Mariscos—Sea Food*.

La lengua inglesa se usa corrientemente en comercios, oficinas, hoteles, restaurantes y en las más diversas actividades materiales y económicas. Dice D. Rubén del Rosario (*La lengua en Puerto Rico*, 6ª ed., Río Piedras, 1969, págs. 41, 42): “Tanto el español como el inglés son lenguas oficiales; se enseñan en todos los niveles, desde la escuela primaria hasta la universidad” [...]. “El aprendizaje del inglés es intenso, y alrededor del 48% de la población urbana es hoy bilingüe. Se entiende el inglés oral y escrito, aunque existe resistencia a hablarlo, sobre todo en la clase media y las masas populares” [...]. “A pesar de la situación política el inglés no ha adquirido carta de naturaleza como idioma nacional” [...]. “El contacto del inglés [y el español] en las escuelas y en las oficinas no ha afectado a la comunicación”. El mismo autor da a entender que la enseñanza del español es deficiente, y a varias personas oí afirmar de modo rotundo que es deficiente en todos los niveles de la educación, y que se atiende bien y mucho más al aprendizaje del inglés, considerado como “la llave para triunfar en el negocio de la vida” (Del Rosario, obra citada, pág. 41).

La variedad de cuestiones para investigar en el campo del léxico y la semántica parece muy considerable. Sería interesante efectuar un estudio sistemático, por temas o asuntos, antes de que aumente la interferencia léxica del inglés y la evolución deje fuera de circulación muchas palabras, formas y acepciones de empleo corriente en la actualidad.

9ª.— Por último, es de reconocer que los invitados al Congreso de Lexicografía estuvimos espléndida y generosamente atendidos; yo personalmente creo que se hizo labor provechosa y, por lo demás, declaro que he vivido y “sentido” a Puerto Rico en el recuerdo.

LUIS FLÓREZ

Bogotá, enero de 1970.

EDIFICIO DONDE POSIBLEMENTE FUNCIONARÁ EL INSTITUTO DE LEXICOGRAFÍA HISPANOAMERICANA, JUNTO CON OTRAS ENTIDADES CULTURALES DE PUERTO RICO.



ACTIVIDADES DE LA OFICINA INTERNACIONAL DE INFORMACION Y OBSERVACION DEL ESPAÑOL

EN 1969

El 17 de enero de 1969 se inauguró el IV Curso de la Escuela de Investigación Lingüística con la lección del profesor D. Manuel Muñoz Cortés, quien eligió como tema "La lengua española, lengua de comunicación internacional".

Participaron activamente en el IV Curso de la Escuela de Investigación Lingüística los veintidós licenciados entre los cuales figuraban seis españoles; de Hispanoamérica asistieron representantes de Argentina, Bolivia, Cuba, Chile, Panamá, República Dominicana y Uruguay, y además se contó con alumnos de Corea, Estados Unidos, Francia, Suiza y Trinidad.

De enero a junio se realizaron encuestas urbanas en equipos, de acuerdo con el "Programa de estudio de la norma lingüística culta de las grandes ciudades". La grabación y transcripción de diálogos espontáneos constituye una de las labores más importantes de esta Oficina. Se desarrollaron cursos y seminarios sobre varios aspectos de la lingüística y por primera vez se coordinó con el Centro de Cálculo Electrónico del Consejo Superior de Investigaciones Científicas para realizar un breve cursillo de introducción a los ordenadores electrónicos en vista de la importancia para la lingüística actual. Se terminó en colaboración con este Centro y bajo la dirección del profesor Jorge García Antezana el glosario del *Libro de buen amor*.

Se clausuró el Curso el día 17 de junio con la lección final del académico nicaragüense Julio Ycaza Tigerino, quien disertó sobre el tema "El lenguaje en Rubén Darío".

La Oficina estuvo representada en dos congresos internacionales de lingüística durante el pasado año: el de los Estudios Lingüísticos Mediterráneos, que se celebró en Malta en abril, y el de la Asociación internacional de Lingüística Aplicada, en Cambridge.

Durante los últimos doce meses se han publicado tres números del boletín de OFINES, *Español Actual*. Los socios y suscriptores de la Oficina, entre los cuales figuran universidades, bibliotecas, librerías y particulares, ascienden a un total de 654 hasta la fecha.

EN 1970

El 20 de enero del presente año tuvo lugar la inauguración del V Curso de la Escuela de Investigación Lingüística y en ella el profesor Manuel Criado de Val pronunció las palabras que publicamos a continuación:

« OFINES Y SU ESCUELA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA »

«Al dar comienzo hoy al V Curso de la Escuela de Investigación Lingüística, dependiente de OFINES, me ha parecido interesante hacer un balance general de lo que la Oficina por un lado y la Escuela por otro han realizado. También es mi propósito pasar revista a los temas y a las tareas que ambos organismos tienen ante sí, sus finalidades, su espíritu, su actitud ante ese cada día creciente mundo de la lengua española, que aun cuando voces excesivamente pesimistas consideren en "peligro su muerte", puede bien decirse, como de los jóvenes, que tiene toda la vida por delante.

Empezaré por la Oficina. Cumple ya los siete años que en aquel extraordinario Congreso de Instituciones Hispánicas, convocado por el Instituto de Cultura Hispánica y por una de las Comisiones que componían la Sección dedicada al Presente y Futuro de la Lengua Española, fue ordenada su creación.

Las finalidades quedaron ya a partir de aquel momento perfectamente fijadas: coordinar cuantos datos sean necesarios para situar nuestra lengua en el momento vivo, actual, de su evolución; atender a cuantos estudiosos se interesen por el español contemporáneo, por la lengua hablada, por el español fundamental; las metodologías de la enseñanza del español, ya sea para hispanohablantes o extranjeros, la terminología, la información de cuantas personas, entidades y publicaciones atienden a nuestra lengua en el mundo; la organización de congresos sobre lengua; la colaboración con otras instituciones lingüísticas y académicas.

Era un plan de trabajo extraordinariamente ambicioso, pero gracias al apoyo del Instituto, del Consejo, de la Academia y al estímulo y consejo de nuestro Presidente José Manuel Rivas Sacconi que desde el Instituto Caro y Cuervo mantiene el puente más eficaz y más positivo para esa esencial re-

lación entre la lengua de España y la de América, ha podido no diré culminar pero sí llegar a la mitad del camino, de lo que nos propusimos en el Congreso.

Nada más finalizar este, se publicaron los dos volúmenes de las Actas que se han incorporado como obra de consulta fundamental a la bibliografía hispánica y se dio comienzo a la edición de la revista *Español Actual*, en la que, de acuerdo con su enunciado, se atiende todo ese campo de cuestiones que hacen referencia a problemas contemporáneos de nuestra lengua. Junto a artículos de divulgación, encuestas e informes, se inició ya el primer número de la revista *Anuario del Español*, en la que se reseñan cuantos especialistas y centros tienen interés vivo en los actuales estudios hispánicos. Este *Anuario* culminará en fecha próxima, con la publicación, en forma de libro, en el que no solamente estarán las personas y las instituciones, sino también las biografías y las bibliografías.

Pero la labor de la Oficina no se detuvo en estas misiones sino que se lanzó, de acuerdo con los propósitos iniciales, a la gran tarea de estudiar la lengua actual en su núcleo más representativo, en las grandes ciudades y en su estructura más decisiva, el habla, el coloquio. Aquí, en la Oficina, nació el proyecto de estudio del "Habla en las grandes ciudades" que, más adelante modificado en un aspecto que podemos llamar normativo y limitado a la lengua culta, se realiza en la actualidad en forma de una colaboración de la Oficina con otros centros hispánicos de investigación, bajo el título: "Estudio coordinado de la norma lingüística culta en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica". No voy a hacer la historia de este proyecto a lo largo del cual son ya varias las reuniones celebradas en España y en América y se ha publicado el primer volumen del Cuestionario provisional. Quiero, no obstante, indicar que junto a ese Programa, cuyo eje es el nivel culto y su norma, se mantiene nuestro interés y nuestra atención hacia el coloquio y el habla en todas sus manifestaciones y niveles, tal y como inicialmente fue planeado.

La relación de la Oficina con las Academias merece capítulo especial. Quizá el íntimo sentimiento de cuantos nos dedicamos al estudio del lenguaje, ante la necesidad de reforzar una labor que como la académica está por naturaleza frenada y más atenta al registro notarial del uso que a la acción diaria y siempre arriesgada que suponen las alternativas modernas, fue determinante

fundamental de la creación de la Oficina. Había que crear una fuerza de choque, un instrumento ágil y sin excesivos compromisos. Desde su comienzo la Oficina, aun sabiendo que su verdadera naturaleza la lleva a apoyarse en Institutos de investigación, buscó por todos los medios el establecer una colaboración con los organismos académicos. La Real Academia Española aceptó nuestro ofrecimiento y así fue creada una Comisión de Enlace entre ambos organismos, cuya finalidad más concreta era atender a ese peligroso campo de los neologismos técnicos. La muerte de Humberto Toscano interrumpió dramáticamente esta relación sin que yo pierda en ningún caso la esperanza de encontrar otra persona, capacitada como él, para llevar de nuevo la iniciativa en esa labor. También con las Academias americanas procura mantener la Oficina una intensa relación. En el Congreso de Academias de Buenos Aires, y más recientemente en el Primer Congreso de Lexicografía de Puerto Rico, ha estado presente nuestra colaboración.

Otras muestras de la actividad creciente de la Oficina son la fundación de una Delegación en Munich y actualmente su colaboración en los preparativos para el próximo Congreso de Enseñanza de la Lengua Española que convocado por el Instituto Argentino Hispánico tendrá lugar en Madrid en el próximo mes de octubre y en el que pondremos todo nuestro esfuerzo.

Y llegamos a la Escuela de Investigación Lingüística. No era posible pensar en un futuro desarrollo de toda la actividad anterior si no contamos con un equipo joven y bien preparado, capaz de llevar adelante nuestro programa en cualquier parte del amplísimo campo de la lengua española. La Escuela de Investigación Lingüística es el alma de la Oficina. Los que a ella vienen tienen, al salir de nuestros Cursos, un derecho de propiedad en cuantas tareas he ido enumerando. Ya en su creación se indican las finalidades: formar especialistas que se hayan de dedicar a la investigación del español actual; proporcionar a los Institutos de Investigación del Español profesionales aptos para esa labor. Son ya casi un centenar los antiguos alumnos; no me agrada demasiado este nombre pensando en que no es la relación de profesor a discípulo la que en nuestra Escuela se establece, sino más bien la de compañeros que coinciden en una misma finalidad y en unos mismos propósitos. Y de ese centenar, la inmensa mayoría está activamente incorporada a los estudios lingüísticos de sus propios países.

Y no quiero dejar de comentar los temas que me parecen más característicos de nuestro equipo, que vienen a coincidir con las que me parece son las más urgentes necesidades de la investigación en el campo no ya de la lengua española sino de la lingüística universal. A través de la teoría y sobre todo a través de la práctica dedicaremos este Curso a estudiar las nuevas orientaciones que en el estudio gramatical luchan, con un resultado todavía indeciso, con la tradición cuyos elementos positivos es preciso encontrar la manera de salvar. El Programa de Estudio de la Norma Lingüística de las grandes ciudades será otro de nuestros objetivos principales como lo ha sido en los cursos anteriores. Y junto a él, el estudio del habla de Madrid, de sus variantes y estructuras coloquiales, que nos permiten llegar por la vía más directa a las raíces mismas de la evolución.

Y también estudiaremos las relaciones de la lingüística con la matemática y todos los procedimientos de análisis automático que necesitamos urgentemente conocer y aplicar si no queremos quedar al margen de las actuales técnicas de estudio.

La norma hispánica y el equilibrio entre americanismo y tradición castellana, la atención a todo ese nuevo mundo de los medios de difusión que encierran en su mano un altísimo tanto por ciento en la responsabilidad de lo que será el español futuro, son otras tantas de las principales actividades a que habrá de dedicarse esta Escuela.

Que por cierto tiene desde su origen una firme, decidida vocación, hacia un sentido estrictamente profesional, ajeno a cuanto pueda ser intromisión de otras preocupaciones. Queremos formar especialistas que sientan permanente vocación por su trabajo. Yo sé que este no es un campo fácil, ni voy a engañarme ni a engañar a nadie negando que es una dura y cada vez más difícil labor la que espera a quienes desean ser investigadores del lenguaje. Pocos son los que al cabo de los años resisten la tentación de la docencia o de la rutina confortable. Pero también creo que quienes sean capaces de tomar con firmeza el rumbo de una tarea tan universal y tan activa, como por fuerza ha de ser la investigación del español, tendrán muchos caminos abiertos.

Bienvenidos y buena suerte».

« LOS POSIBLES ORIGENES DEL SONETO »

CONFERENCIA DE GERMAN PARDO GARCIA EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

El pasado 5 de marzo, el poeta Germán Pardo García ofreció una conferencia sobre "Los posibles orígenes del soneto", ilustrada con muestras de su producción, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional. El acto fue organizado por el Seminario Andrés Bello, dentro de sus programas de extensión cultural para el presente año.

La Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, quien durante el semestre pasado tuvo a su cargo un seminario en torno a la obra del poeta, hizo la presentación. Se refirió la profesora a la vida y obra, pensamiento y sentimiento del poeta frente a la ciencia y a la cultura, a la religión y al amor, a su "soledad en los años de infancia, soledad en los años de adulto. Ansia de sabiduría que le ha llevado a recorrer caminos de la cultura y de la ciencia, anhelo de perfección expresiva en continuo ensayo y renovación". De su poesía dijo: "La poesía épica de Germán Pardo García lleva consigo rastros de lirismo; permite hondos contrastes y pasando por el dolor humano mira el futuro con esperanza".

A continuación el poeta inició su disertación, que dividió en dos partes; la primera, una breve historia de los posibles antecedentes del soneto, entremezclada con un rico anecdótico personal que cautivó a la audiencia. En esta amena forma hizo el recuento histórico de la lírica medieval trovadoresca a la que se atribuye la invención de esa forma poética, si bien no en forma indiscutible. Indicó cómo en Italia fueron sus cultores Dante y Petrarca, en Francia Mellin de Saint-Gelais y Ronsard el más afortunado. En Inglaterra, Shakespeare, y en España, inicialmente, el lírico Marqués de Santillana, luego Góngora, Lope, Cervantes, los Argensola y Quevedo. Durante el modernismo, el nicaragüense Rubén Darío, entre otros. Colombia — señaló el poeta — se cuenta entre los más fervientes cultivadores del soneto.

La segunda parte de la conferencia destinose a la lectura, hecha por el poeta, de algunos sonetos, con la cual dio fin a la interesante disertación.

NORA MEDINA SÁNCHEZ.

“SUMA POÉTICA”



HELCIAS MARTÁN GÓNGORA

Helcías Martán Góngora, desde su entrada en la poesía, hará un cuarto de siglo, quiso inmediatamente asociar su producción a una naturaleza marina y al vigor de un pueblo mestizo. Desde entonces Helcías Martán Góngora se ha impuesto la tarea de no salir del ambiente literario y de ser un versificador fecundo. Al respecto de la vocación y tema Martán Góngora comentaba hace poco en la prensa: “Comencé anclado en el mar, amarrado al paisaje y a la retórica”. No contento con sus tertulias, ni con las páginas de revistas y periódicos que se mantienen a su disposición, Martán Góngora, con el fin de palpar más y más versos, resolvió fundar y editar él una revista denominada *Esparavel*, publicación que al fin y al cabo es exclusivo patrimonio suyo. Seguro, *Esparavel* terminará siendo algo así como un diario íntimo, donde se publicarán periódicamente los poemas que relea el director; acabará por ser el libro de notas de su director. Sí, notas sobre la poesía, selección de lecturas. Porque, a pesar de haber intentado penetrar en diversos campos de la actividad intelectual, lo cual, creo yo, no ha sido sino pretexto para abandonar la poesía, a causa de algún desencanto o de su microscópica rentabilidad, sin embargo, los que ha tenido de abandonar han sido esos intentos de fuga, pues Helcías Martán Góngora no ha dejado de ser fiel a la poesía. Prueba de esto es la página biográfica en que su editor nos presenta un resumen de las actividades del poeta: “... estudió Derecho y Ciencias Políticas..., especialización en Derecho Internacional y Diplomacia... Ha ocupado diversos cargos, como Secretario de Educación Departamental del Cauca, Director de Extensión Cultural de las universidades del Cauca y Nacional, Diputado a la Asamblea Departamental, Personero de Popayán, Director de la Escuela Nacional de Folclor, Director del Teatro Colón, Director de Prestaciones Sociales del Ministerio de Comunicaciones, Alcalde de Buenaventura, Jefe de Publica-

ciones del Servicio Nacional de Aprendizaje, Representante a la Cámara”. A esto agréguese la labor desarrollada en numerosas publicaciones literarias puestas bajo su responsabilidad. Colabora en varios periódicos y hace parte de asociaciones literarias. Su novela *Socavón* obtuvo la Mención de Honor del Premio Esso, 1965, y ha sido condecorado con la Orden de Alfonso X El Sabio, más con la Cruz de Constantino el Grande. En fin, que es lo esencial de su vida, Helcías Martán Góngora puede exhibir por lo menos veinte títulos de libros publicados, todo verso, salvo unos dos en prosa.

No es mi propósito ahora ni siquiera intentar el comienzo del análisis de su carrera literaria. Deseo apenas abrir ante el lector la *Suma poética*, volumen XV de la Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, Ediciones de la Revista *Ximénez de Quesada*. La *Suma poética* abarca desde 1963 a 1968; no es, pues, la compilación de la obra completa de Martán Góngora. Tiene un prólogo del poeta colombiano Rafael Maya: “Hay autenticidad en sus poemas, es decir, existe en ellos la presencia de un espíritu que sabe darse por entero a sus lectores, en una plenitud de emoción que infunde gozo y respeto al mismo tiempo”, dice Maya.

En la *Suma* continúa Martán Góngora aferrado a su naturaleza marina y a su mestizaje o mulataje, pues el elemento negro lo mantiene hechizado, atormentado. No se confunda esa identidad con el manejo del mero tema del mar y con los nombres de personas con quienes se codea y que le sirven de punto de inspiración: Leonor González Mina es el terremoto solitario de las fibras íntimas de un pueblo que continúa esclavizado por quienes se proclaman sus hermanos únicamente cuando se enorgullecen de su canto, el cual junto con el ritmo parece seguir siendo la única ilusión de la libertad. Ese tema, desgraciadamente, comienza a querer ser otra cosa, no por su propia necesidad de dilatarse sino por culpa del miedo del poeta a la monotonía. Recientemente Martán Góngora respondía a un periodista: “Mi evolución literaria... Sin renunciar a los patrones expresivos de la iniciación, he tratado de superar temas y formas... También se hace visible la preocupación por incorporar otros motivos al *leit-motiv* del océano”. Entonces es cuando ese mar comienza a dilatarse de suerte que de pronto... “ya soy del bosque y del rumor del viento”. Sin embargo ese dilatarse con la búsqueda de otros horizontes no

alcanza a dejar de ser lo que ha sido desde su origen:

Entreabre el mar las naves de sus puertas
cuando arribo a la cita de las islas.

Por la escala cromática descendiendo
al líquido país donde el oleaje
amotinado, entre las escolleras,
proclama la insurgencia de la espuma.

O bien:

y en las olas escribo el nombre de tus mares.
Quizá fui el arrecife huérfano de corales.

Así, aun cuando el poeta quisiera apartarse de su tema, o superarlo como dice él, allí permanece el testigo de su fidelidad: el viento. Un viento que en la sensibilidad de Martán Góngora no es cosa distinta a la sensación de su viejo mar. Y aunque nazcan, mejor dicho, resulten por allá montes, valles, costas que no son las del Pacífico, esos montes, valles, ríos ven siempre la manera de reunirse con el mar: "Tierra pidió a la tierra el extranjero". ¿Qué otra imagen sugiere esta invocación a la tierra? ¿Y esto qué significa?: "La lengua azul del fuego — Puso en tu boca amada — El beso del incendio". Y, en resumen: "Ya no podrán huír, están anclados". No se vaya a suponer que estos versos hayan sido extractados de poemas inspirados directamente por el famoso tema marino.

En cuanto al aspecto relacionado con la identidad puramente humana, entonces también se encuentra presente el tradicional Helcías Martán Góngora, en la parte de la *Suma poética* titulada "Mester de Negerería". Léase, por ejemplo, "Barajo", "Agustina", "Pejca", "Manué Cru", "Cantar de Segundo". Y ante todo "Cristo negro" y "Pre-ludio para Leonor González Mina".

Pues bien, es una lástima el que Martán Góngora intente "superar" su tema, por un temor sincero a la monotonía y por el decantado afán de superación. Su terreno es el "Mester de Negerería". Allí está su orgullo y su anatema, pese a unas nubecitas como aquella del poema laudatorio a un partido reaccionario, aun cuando podría insinuarse en el mismo poema que el partido contrario en el fondo puede ser igualmente retardatario. Martán Góngora es consciente del peso opresor que todavía subsiste sobre nuestros hombros:

Ar chico traga er gran peje.

Por eso, cuando *Cristo Negro* llegue al primero de sus hermanos, de allí empezará a recorrer el mundo, tal como lo han hecho los *angelitos negros*.

ARNOLDO PALACIOS.

SEDAR SENGHOR EN LA ACADEMIA DE CIENCIAS MORALES Y POLITICAS DE FRANCIA

Don Leopold Sedar Senghor, Presidente de la República de Senegal y ejemplo vivo de fe en el valor de la lengua y la cultura como elementos de unión y solidaridad (véase el número 94 de Noticias Culturales), ha sido elegido miembro de la Academia de Ciencias Morales y Políticas en el sillón que ocupó Conrad Adenauer. Asistieron a la ceremonia el Sr. Chaban-Delmas, primer ministro, y destacadas personalidades francesas y senegalesas.

Don Edmond Giscard d'Estaing, presidente de la Academia de Ciencias Morales y Políticas, rindió el homenaje a don Leopold Sedar Senghor, como poeta y jefe de Estado, haciendo el relato de su infancia, de su venida a París e ingreso en la Escuela Normal Superior; trazó las diferentes etapas de la vida del que iba a "aportar a la poesía de expresión francesa voces nuevas y preciosas".

A continuación, el Sr. Senghor hizo el elogio del canciller Adenauer, insistiendo sobre la personalidad del hombre que reunía todas las cualidades tradicionales de la burguesía renana, trabajo, honestidad,

humorismo, para llegar a ser, según los propios términos del poeta africano, "un gran humanista".



ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

Γερμανπουένα : "Ένας ναός του πνεύματος και του πολιτισμού

ΣΤΗ Γερμανπουένα, στα λευκά ιδρύματα του αποκαλούμενου Ναού της 'Ισπανικής Γλώσσας, κοντά στη Μπογκοτά της Κολομβίας, μπορεί να πη κανείς, πάλλει μια από τις πιο ζωντανές καρδιές της Λατινικής 'Αμερικής: εκεί καλλιεργείται η πνευματική δάδα κι' ό συναισθηματικός δεσμός που ένώνει τους λαούς μιας ένιαίας παραδόσεως, που είναι παράγων συναδελφώσεως και ανθρωπιάς.

Σ' αυτήν την χώρα, όπου διατηρήθηκε πιο πιστή η πνευματική κληρονομιά κι' όπου όμιλείται η πιο γνήσια και κλασική 'Ισπανική, τό 'Ινστιτούτο Κάρο υ Κουέρβο, που φέρνει τά όνόματα δύο έπιφανών γλωσσολόγων, του Μ.Α. Κάρο και του Ρ. Χ. Κουέρβο, με την αοστηρή εύσυνειδησία του έπιστημονικού έργαστηρίου και με τη δυναμική πίστι που

«Είναι η κληρονομιά του παρελθόντος με την όποια μάς διαιδάζει τό πνεύμα, την ιστορία, τον πολιτισμό και την λογοτεχνική δημιουργία των προηγούμενων γενεών. Μά είναι και τό παρόν: η έκφρασι της ζωής μας, της κοινωνίας μας και της πνευματικής και καλλιτεχνικής δραστηριότητός μας. Καί τέλος, η γλώσσα είναι τό μέλλον. "Όσον ζή, θά ζήση και τό ιστορικό μας «είναι». "Όσο τό μόνο που θά έπιζήση απ' τον κόσμο μας —ένάν τά πάντα θά πεθάνουν— είναι η γλώσσα. Γιατί σ' έκεινη καθρεφτιζονται οι μορφές της ζωής και του πολιτισμού μας. "Όπως με τις κλασικές γλώσσες μπορούμε να γνωρίσουμε και να ξανακτίσουμε τους αρχαίους πολιτισμούς.

Είναι η παράδοσις, η δάδα που δίδεται από τη μια γενιά στην άλλη: είναι η πιο ζωντανή κληρονομιά που παίρνουμε από τους ανθρώπους της χθές και τό πιο πολύτιμο θησαυρό που μπορούμε να δώσουμε στους ανθρώπους της αύριον.

Μά η γλώσσα είναι και εκείνο που θά φτειάζουμε έμεις. Τό μέλλον προσδιορίζεται από τό παρόν. "Όφείλουμε ν' αφήνουμε στις νέες γενεές μια γλώσσα όγιη, καλλιεργημένη, εύελικτη, μοντέρνα, που θά έκφράζη τον σημερινό πολιτισμό των Ισπανόφωνων λαών: μια γλώσσα από τις πιο πλούσιες, χάρην στην συμβολή των δημιουργών της λογοτεχνίας, Ικανή να δώση τις πιο όψηλές και εύαισθητες έκδηλώσεις της σκέψης και της αισθητικής και έξ ίσου Ικανή ν' αποδώση τά δεδόμενα, τις έννοιες της έπιστήμης και της τεχνικής.

"Όφείλει να είναι ένα όργανο κατάλληλο για τις απαιτήσεις της εποχής μας και πρό παντός να είναι Μία. Για να μπορούν, γάοιν αυτής της γλώσσας να συνεννοηθούν εύκολα όλοι οι Ισπανόφωνοι λαοί: τό ίδιο στην Μαδρίτη, στό Μπουένος Άιρες, στό Πόρτο - Ρίκο, στό Μεξικό και στη Μανίλα. Τό ίδιο σήμερα και αύριον...».

"Εδώ φθάνουμε σε μια από τις πιο ένθαρρυντικές και ώραιές προσπάθειες που γίνονται στην εποχή μας, την συναδελφώσιν αδελφών λαών, όπως τό χαρακτηρίζει ό πρεσβευτής της 'Αργεντινής στην Κολομβία, με λόγια που έχουν γνώριμη σημασία για μάς τους 'Ελληνες: «ΟΙ λαοί που ξεχνούν τις παραδόσεις τους, χάνουν την συνείδησι του πεπρωμένου

τους... Καί εκείνοι που άκουμπούν πάνω σε ένδόξους τάφους, είναι έκεινοι που έτοιμάζουν καλύτερα τό μέλλον... Μέσα σ' αυτόν τον κόσμο που διαιρέθηκε σε όμάδες ένών πλουσίων και μη πλουσίων, τά λιγώτερο έννοούμενα έθνη, θά μπορούσούν να προοδεύσουν μόνο με την ένωσι των συγγενικών —και όπως είναι στην περιπτώσι μας— των αδελφών λαών».

Είναι δε χαρακτηριστικών ότι παράλληλα με τις έπιστημονικές μελέτες της γλώσσας, στα σεμινάρια που όργανώνει τό 'Ινστιτούτον στην Κολομβία, σε όλην την Λατινική 'Αμερική, σε άλλες χώρες της Εύρώπης και του κόσμου (ΗΠΑ, Φιλιππίνες κλπ.), διατηρεί απ' εύθείας την επαφή με την ζωντανή καθομιλουμένη: στέλνει έπιστήμονες να έρευνήσουν στα πιο άπομακρυσμένα χωριά και να καταγράψουν κατ' εύθείαν από τό στόμα των χωρικών, διαλέκτους, χαρακτηριστικές έκφράσεις και ιδιωματισμούς της γλώσσας.

Μά έκτός από την Ισπανική, τό 'Ινστιτούτον Κάρο υ Κουέρβο δείχνει μεγάλο ένδιαφέρον για τις έξελίξεις και έπιτεύξεις της Πορτογαλικής, της 'Ιταλικής και της Γαλλικής που είναι αδελφές γλώσσες. Καί άνοίγει διάπλατα τις πύλες στους γλωσσολόγους καθηγητές και έρευνητές όλης της λατινικής επικράτειας, τους αποκαλούμενους «ρομανιστάς».

"Επίσης τό 'Αρχαία 'Ελληνικά, η έλληνική φιλοσοφία έχουν, όπως μαρτυρούν διάφορες μελέτες κι' έκδόσεις, μεγάλο κύκλο σπουδών. Πολλοί δε έπιστήμονες του 'Ινστιτούτου, καλλιεργούν και γνωρίζουν τά 'Αρχαία και τά Νέα 'Ελληνικά, όπως π.χ. ό δρ Χόρχε Πάραμο Πομαρέδα που μετέφρασε Ισπανιστί έργα του Καδάφη, του Καζαντζάκη και του Σεφέρη.

Είναι παρήγορο πώς στον σημερινό κόσμο, όπου η κλασική παιδεία χάνει κάθε μέρα έδαφος στην ψυχρόσυνθεσι και με τόση δυναμικότητα τό φώς της έλληνο-λατινικής παιδείας, την άγάπη και τον σεβασμό των κλασικών σπουδών με ό,τι περιέχουν σε αιώνιες αξίες του Πνεύματος και του 'Ανθρώπου!

ZERMAIN MAMALAKH

Υπό της Κ. ΖΕΡΜΑΙΝ ΜΑΜΑΛΑΚΗ

έμπυχώνει τους ιεραποστόλους, έργάζεται με άγάπη για την γλώσσα και για την κοινή πνευματική παράδοσι που συνδέει τους λαούς της Λατινικής 'Αμερικής. Οι έκδόσεις του και οι διάφορες έργασίες, τά σεμινάρια, οι διαλέξεις και οι διεθνείς συναντήσεις που όργανώνει έχουν παγκόσμια άπήχησι, διότι συνεργάζεται με καθηγητάς, γλωσσολόγους και γενικά «Ισπανιστάς» απ' όλες τις χώρες του κόσμου, ως και τους φιλόλόγους της Πορτογαλικής.

Κοινό κτήμα τους και κοινή τους πατρίδα η Ισπανική γλώσσα, είναι για όλους αυτούς τους λαούς, άνεξάρτητα από την φυλετική τους σύνθεσι ή την τωρινή τους πραγματικότητα, μια αξία Ιερή που η δύναμι της αύξάνει καθημερινώς άνάλογα με την πνευματική, πολιτική και οικονομική τους εξέλιξι. Κι' άν άποτελή δεσμόν με την Εύρώπη και την πνευματική κληρονομιά της, είναι τό άναμφισβήτητο εύαισθητό και ζωντανό όργανο που διατηρεί άνάμεσα σ' αυτούς τους λαούς τό αίσθημα της αδελφούσης, την κατανόησι και την από κοινού άντιμετώπισι των προβλημάτων του μέλλοντος.

Είναι, δηλαδή, ένα όργανο ανθρωπισμού και ειρήνης τόσο περισσότερον που γεννημένη στις όχθες της Μεσογείου, η Ισπανική γλώσσα ως και η πορτογαλική, κόρη των Λατινικών, διοχετεύει στους καινούργιους αυτούς λαούς την αρχαία φλόγα του μεσογειακού πνεύματος, μαζί με την καλλιέργεια και τον σεβασμό των ανθρωπίνων αξιών.

"Ο διεθυντής του ιδρύματος, ό έξάιρετος έπιστημον έπίλόγος δρ Χοσέ Μανουέλ Ρίβας Σακκόνι, γράφει πολύ έκφραστικά για τη γλώσσα:

YERBABA BUENA UN TEMPLO DEL ESPIRITU Y DE LA CULTURA

En Yerbabuena, en las blancas instalaciones del que ha sido llamado Santuario de la Lengua Española, cerca de Bogotá (Colombia), puede decirse que palpita uno de los más vivos corazones de América Latina. Allí se mantiene encendida la antorcha del espíritu y el lazo sensible que une a pueblos de una tradición común, producto de hermandad y civilización.

En la tierra que con más fidelidad ha conservado la herencia espiritual y donde se habla el más castizo y puro español, tiene su sede el Instituto Caro y Cuervo, que lleva los nombres de dos famosos filólogos: M. A. Caro y R. J. Cuervo. Con la severa escrupulosidad de un taller y con la fe potente que inspira a los verdaderos apóstoles, el Instituto trabaja amorosamente por la lengua y por la común tradición espiritual que liga a los países de América Latina. Sus publicaciones, sus diversos trabajos, los seminarios, conferencias y reuniones que organiza, tienen resonancia mundial y cuenta entre sus colaboradores a profesores, lingüistas e hispanistas de diversos lugares del mundo latinoamericano, sin excluir a los de lengua portuguesa.

La lengua española, propiedad común y patria de los pueblos hispanoamericanos, es para ellos, independientemente de su composición racial y de su realidad de hoy, un valor sagrado, cuyo poder aumenta cada día, lo mismo que su desarrollo espiritual, político y económico; y si bien constituye un vínculo con

Europa y su tradición espiritual, es el indiscutible órgano, perceptible y vivo, que mantiene entre aquellos pueblos el sentimiento de hermandad, la comprensión y la actitud ante los problemas del futuro.

Dicho de otro modo, la lengua española, como la portuguesa, es un instrumento de hu-



GERMAINE MAMALAKI

manismo, en cuanto que, hija del latín y nacida a orillas del Mediterráneo, ha canalizado hacia aquellos pueblos nuevos la antigua llama del espíritu mediterráneo, junto con el cultivo y la veneración de los valores humanos.

El Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, destacado y sabio filólogo, escribe significativamente acerca de la lengua española:

La lengua es el legado del pasado, con que se nos transmite el espíritu, la historia, la civilización y la creación literaria de las generaciones anteriores.

Pero la lengua también es el presente, la expresión de nuestra vida, de nuestra sociedad y de nuestro quehacer espiritual y artístico.

Finalmente, la lengua es el futuro. Mientras ella viva, vivirá nuestro ser histórico. Quizá lo único que logre subsistir de nuestro mundo — si todo llegare a perecer — sea la lengua. Pero en ella estarán reflejadas las formas de nuestra vida y nuestra cultura, así como a través de las lenguas clásicas podemos conocer y reconstruir las civilizaciones antiguas.

La lengua es la verdadera tradición, la antorcha que se entrega de una generación a otra; es la más viva herencia que hemos recibido de los hombres de ayer y el tesoro más valioso que podemos transmitir a los de mañana.

La lengua será lo que hagamos de ella. El futuro está determinado por el presente. Debemos dejar a las nuevas generaciones una lengua sana, culta, ágil, moderna, que sea reflejo de la inagotable cultura de los pueblos hispánicos; una lengua rica como pocas por el aporte de los creadores literarios, apta para las más elevadas y sutiles manifestaciones del pensamiento y de la estética, y no menos idónea para expresar todos los conceptos y objetos de la ciencia y de la técnica.

Debe ser un instrumento adecuado a las necesidades de nuestro tiempo y de la civilización moderna. Y sobre todo debe ser una. Para que con ella puedan entenderse fácilmente todos los hispanohablantes, lo mismo en Madrid que en Buenos Aires, Puerto Rico, México o Manila. Lo mismo hoy que mañana.

Así llegamos a uno de los propósitos más alentadores y hermosos de nuestra época: la fraternización de pueblos hermanos, según la caracteriza el Embajador de la República Argentina en Colombia, con palabras que tienen un familiar significado para nosotros los griegos:

«Los pueblos que olvidan sus tradiciones pierden la conciencia de sus destinos y los que se apoyan sobre tumbas gloriosas son los que mejor preparan el porvenir».

Pero en este mundo dividido en grupos de naciones ricas y de aquellas otras que lo son menos o no lo son, éstas, menos favorecidas, sólo podrán prosperar mediante la unión de las afines o — cuando ello es posible como en nuestro caso — mediante la *reunión* de los hermanos.

Es también característico el que, paralelamente con los estudios científicos de la lengua en los seminarios que el Instituto organiza, o en los congresos en que participa, ya sea en Colombia, en América Latina, en Europa o en otras partes del mundo (Estados Unidos, Filipinas, etc.), mantiene estrecho contacto con la lengua hablada popular. Envía, en efecto, a sus investigadores a los más apartados rincones del país, a estudiar y recoger, directamente de la boca de los campesinos, formas dialectales, pronunciaciones características e idiotismos de la lengua.

Pero fuera del español, el Instituto Caro y Cuervo muestra gran interés por el desarrollo y éxito del portugués, del italiano y del francés, que son lenguas hermanas del español. Y abre de par en par sus puertas a los llamados 'romanistas', es decir, a filólogos, profesores e investigadores del dominio latino.

Por otra parte, el griego antiguo y la literatura clásica griega son cultivados en el Instituto, como lo demuestran algunos estudios y publicaciones. Pero también hay miembros del Instituto que conocen y se ocupan del griego moderno, como Jorge Páramo Pomareda, quien ha traducido al español poesías de Kavafis y de Seferis.

Es consolador el hecho de que, en el mundo de hoy, en el cual la educación clásica pierde cada día terreno en la constitución psíquica y en el espíritu de los hombres — ya que se piensa que lo 'técnico' y lo 'práctico' tienen más éxito —, la institución a que nos referimos mantenga tan alto y con tanta energía la luz de la paideia griega y romana, el amor y la veneración por los estudios clásicos, con todos sus valores eternos.

GERMAINE MAMALAKI



Cuadros de costumbres. Selección de Mario Carvajal. Cali, Imp. Carvajal & Compañía, 1969. 268 págs.

El autor de la selección, el ex Ministro y poeta Mario Carvajal, hace en breve nota introductoria una ubicación literaria de los escritores colombianos incluídos en el libro. En esa nota, el Dr. Carvajal expresa que la obra no tiene intención antológica, y con ella se intentó ofrecer una visión general de la época que tuvo en el costumbrismo su máxima expresión.

Incluye el libro relatos de Eugenio Díaz, José David Guarín, José María Vergara y Vergara, José Manuel Groot, José Manuel Marroquín, Manuel Pombo, Mariano Ospina Rodríguez, Emiro Kastos, Ricardo Silva, José Caicedo Rojas, Juan Francisco Ortiz, Soledad Acosta de Samper, J. M. Cordovez Moure, Fermín de Pimentel y Vargas y Jesús del Corral. Entre ellos son notorias las diferencias de orientación y naturalmente de estilo. Una compilación como la que comentamos permite comparar y rectificar el cómodo criterio que considera todo el costumbrismo colombiano como una sola cosa.

Escribió el prólogo el poeta Rafael Maya, quien enfoca el costumbrismo como una modalidad del pensamiento nacional, y afirma que quienes lo cultivaron aspiraron a dar "una explicación, si no profunda, sí muy acertada de la vida social del país a mediados del siglo pasado". El prologuista le otorga al libro un valor esencialmente histórico, como testimonio de una época de transición, singularmente agitado en los campos ideológico y político, con gran caudal anecdótico. Se detiene especialmente en Eugenio Díaz y en Marroquín, haciendo en relación con este último una interesante contraposición entre el hombre y su obra. Afirma Maya que D. José Manuel Marroquín daba la impresión de ser hombre de chanza y comicidad, pero era todo lo contrario, "un filósofo, un humanista, un teólogo". Acerca de Groot señala que en su obra literaria se trasluce su condición de pintor. Respecto de don Ricardo Silva, quien no pretendió convertirse en profesional de la literatura, señala el poeta Maya otra contraposición o desdoblamiento: sien-

do hombre de alta clase social, escogió sus personajes entre las gentes humildes. Después de señalar que costumbrismo no es siempre equivalente del realismo, Maya destaca en la obra de Vergara y Vergara el mayor aporte histórico y sociológico de su época.

Las notas biográficas estuvieron a cargo de Armando Romero Lozano, quien se documentó especialmente en D. Antonio Gómez Restrepo. Cada nota está acompañada por la imagen del autor seleccionado, lo cual aumenta el valor editorial del libro. Porque se trata de una verdadera edición de lujo, empastada, con papel de primera calidad y viñetas y capitales de buen gusto. Sería de lamentar solamente que se trate de una edición limitada que no saldrá a librerías. Esta selección constituye una acertada reposición de la obra publicada en 1860, por lo cual es de desear que alguna empresa decida hacer de ella una edición comercial destinada al gran público.

* * *

JESÚS EMILIO RAMÍREZ. — *Historia de los terremotos en Colombia.* Bogotá, Edit. Argra, 1969. 218 págs.

El patrocinio del Instituto Geográfico "Agustín Codazzi" ha hecho posible la publicación de esta obra, fruto de muchos años de trabajo del Padre Ramírez, director del Instituto Geofísico de los Andes. El libro tiene, desde luego, intención y orientación esencialmente científicas. En cuanto al origen de los movimientos sísmicos se acoge en él la moderna tesis según la cual los terremotos son causados por "desprendimientos de energía producidos por una perturbación transitoria del equilibrio elástico de las rocas de la corteza terrestre".

Consigna el autor los atisbos que sobre la causa de las perturbaciones geológicas tuvieron los filósofos antiguos como Séneca, como Aristóteles, quien trató el tema con especial amplitud en su *Meteorologicorum*. Sin embargo, la orientación científica no impide mostrar apreciaciones hechas por profanos, algunas de mucho alcance intuitivo, expuestas con gracia, casi con buen humor y que naturalmente amplían el radio de lectores para esta clase de publicaciones. Se encuentra allí el

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

cronista que describía los terremotos como un “linaje de brincos, columpios y roturas”, y el que los presentó como un “tangoneo de la tierra, acompañado de bramidos y murmullos como estruendo de armas”.

Se entra luego al tema enunciado por el título, o sea a la relación de los trastornos geológicos registrados en Colombia, los cuales se hallan consignados con todos los detalles de fecha de acaecimiento, intensidad, profundidad, epicentro, etc. Cuando se comienza la lectura del libro, sorprende el número de esos movimientos en nuestro país: 597 entre los años de 1566 y 1963; pero esa sorpresa es luego neutralizada por el promedio anual de temblores que se producen en el mundo: ¡un millón!

Nuestros terremotos son en su gran mayoría de origen plutónico, y acerca de ellos acopió el autor una profusa documentación, tanto de científicos como de simples cronistas o testigos. Se extiende, como es natural, sobre los más importantes, los más graves como el del 23 de noviembre de 1867, que se extendió “por toda la línea de la cordillera desde Bogotá hasta Pasto”, y después del cual “de Bogotá a Ibagué no quedó iglesia ni casa en pie”. En cuanto a los daños causados por ese sismo a la capital de la República, un testigo escribe que “las casas están inhabitables, y la mayoría necesita muchas mejoras”. Se detiene igualmente el autor en el sismo producido por la erupción del Ruiz en marzo de 1595 y sobre el cual hizo un relato Fray Pedro Simón; en el que produjo la erupción del Puracé pocas horas antes de iniciarse el combate de la Cuchilla del Tambo, sismo que se encuentra descrito por José María Espinosa en sus *Memorias de un abanderado*.

Al lado del testimonio de los cronistas se da la opinión de los científicos, entre ellos el barón de Humboldt, a quien le tocó presenciar el terremoto del Canadá en diciembre de 1797.

Se muestra, en fin, cómo la sismología tiende actualmente a lograr la predicción de las catástrofes, a fin de que la humanidad pueda oportunamente ponerse a salvo de sus estragos, utilizando medios como el de las construcciones “asísmicas” que ya ha conseguido la moderna arquitectura.

* * *

ERNESTO GUHL. — *Colombia: bosquejo de su geografía tropical*. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Geografía, [1968]. 173 págs.

Es esta una geografía funcional de nuestro país que será útil al investigador y prestará un

gran servicio en el campo de la enseñanza, en todos los grados. Al rigor documental que lleva al autor hasta registrar todos los censos nacionales llevados a cabo, se añade una preocupación sociológica, lo cual permite una visión funcional de la República de Colombia. Se dan, por ejemplo, los pisos térmicos de una región, el medio ambiental, la vegetación, las costumbres, el régimen alimenticio, todo ello pedagógicamente complementado con gráficos y mapas.

Fiel a la correlación existente entre las diversas ciencias sociales, el Dr. Guhl hace un pequeño resumen histórico a propósito de los diversos nombres que ha tenido nuestro país. Se preocupa también por el futuro y señala las posibilidades de desarrollo con una más adecuada utilización de las tierras, con el impulso a los transportes, entre los cuales dedica especial atención al transporte aéreo, teniendo en cuenta las grandes distancias que separan regiones como la Amazonía de los centros de consumo y distribución.

Se precisa en esta obra el límite de la zona habitada, llamado también *límite cultural*, que es situado a un poco menos de 70 kilómetros al sur de Bogotá, donde empiezan el páramo y la selva. Se da una interesante tesis geológica sobre la formación del actual relieve del país, y de la cordillera de los Andes se hace un análisis que trasciende los límites del territorio colombiano. Se insiste luego en la vegetación con el estudio de la trilogía de bosques que posee nuestro país, desde la ceiba típicamente tropical hasta la palma de cera, vecina de las cumbres nevadas, pasando por el nutrido reino de las palmas y la guadua; se escudriña atentamente lo que Humboldt llamó “el bosque encima del bosque”, para llegar a la conclusión de que Colombia es “un verdadero mosaico bioclimático”. Son precisadas la altura y periodicidad de las mareas, inofensivas en la costa del Atlántico, altas y peligrosas en el Pacífico.

Es esta la geografía más actual que existe en el momento: en ella figura nuestro país con sus veintidós departamentos, incluido el de más reciente creación, el del Cesar. Abarca los tres factores esenciales en toda geografía: el medio ambiente geográfico, la población y las formas de producción. O sea que ofrece una visión cabal de la infraestructura colombiana, de ese piso sobre el cual se asientan y del cual se nutren las superestructuras culturales. Para juzgar adecuadamente a un país, hace falta conocer obras como esta de Ernesto Guhl que ha publicado la División de Divulgación de la Universidad Nacional.

CARLOS DELGADO NIETO.

WHO AM I?

Who am I? They often tell me
I stepped from my cell's confinement
calmy, cheerfully, firmly,
like a squire from his country-house.

Who am I? They often tell me
I used to speak to my warders
freely and friendly and clearly,
as though it were mine to command.

Who am I? They also tell me
I bore the days of misfortune
equably, smilingly, proudly,
like one accustomed to win.

Am I really all that which other men tell of?
Or am I only what I myself know of myself?
Restless and longing and sick, like a bird in a cage
struggling for breath, as though hands were compressing my throat
yearning for colors, for flowers, for the voices of birds,
thirsty for words of kindness, for neighbourliness,
tossing in expectation of great events,
powerlessly trembling for friends at infinite distance,
weary and empty at praying, at thinking, at making,
faint, and ready to say farewell to it all?

Who am I? This or the other?
Am I one person today and tomorrow another?
Am I both at once? A hypocrite before others,
and before myself a contemptibly woebegone weakling?
Or is something within me still like a beaten army,
fleeing in disorder from victory already achieved?

Who am I? They mock me, these lonely questions of mine
whoever I am, Thou knowest o God, I am thine!

Scriptis: DIETRICH BONHOEFFER *

* Hijo de un famoso profesor de psicología y neurología, el célebre teólogo protestante Dietrich Bonhoeffer nace en Breslau (Alemania) el 4 de febrero de 1906.

A los 17 años comienza una brillante carrera universitaria en Tubinga. A los veintiuno defiende en Berlín la tesis doctoral — *Sanctorum Communio* — calificada por el profesor Karl Barth como “milagro teológico”. Escribe varios libros, en las diversas etapas de su evolución intelectual. El más íntimo, el más original, es la colección de cartas y poesías (una de las cuales es la que presentamos, tomada de la edición inglesa). El libro se titula *Widerstand und Ergebung* (Resistencia y sumisión), publicado años después de su muerte por un amigo suyo.

En varias oportunidades viaja por España — donde desempeña por algún tiempo el cargo de pastor de la parroquia alemana de Barcelona —, por Inglaterra y Suiza. Visita en 1939 los Estados Unidos. Pero

QUIS EGO ?

Quisnam ego? Sic dictis custodes usque loquuntur
me saepe ex trito carcere ferre pedem

iucundum placide, nec non procedere firmum
me, velut e villa rusticus impavidus.

Quisnam ego? Me palam certumque ad limina dicunt
custodi fari, scilicet ipse rego.

Quisnam ego? Fortunam me sustinuisse superbum,
os risu, ceu qui vincere rite solet.

Numquid ego passim quem plures me esse profantur?
Aut id quod ratio cogitat ipsa mei?

Qui fessus versor, cupiens in carcere passer
auras, nam crucior — guttura, credo, manus

comprimit —, et volucrum concentus et opto colores
sertumque, et sitio vincula laeta mihi

tot comitum, sed quid veniat formidine quassus,
imbellis veritus ne pereant socii

longe; taedet; inops precibus, ratione, labore,
ac maestus cunctis dicere curo vale.

Quisnam ego? Nempe quod hic, quod pandi denique primum?
Talis num cedo, at crastina versa praecit?

Ambo num volvor? Vicinis ipsemet alter,
despectus numquid mentior ecce miser?

Aut agmen veluti cum vincitur ordine fuso,
in me nunc etiam diffugit haud scio quid?

Quisnam ego? Iocantur crebro, quicumque revertar
vita ad Te solum pertinet alma, Deus!

Auctore: DIETRICH BONHOEFFER

Latine interpretabatur: EMMANUEL BRICEÑO S. I.

quiere regresar inmediatamente para tomar parte, como "cristiano comprometido", en el movimiento de resistencia contra el nazismo. Sus amigos americanos insisten en que prolongue allí su estadía: la inminencia de la guerra turba el ambiente político de Europa. Pero Bonhoeffer tiene un hondo sentido del *compromiso*: del cual da testimonio con su vida, y va a darlo con su muerte; *compromiso* que es una de las características de su orientación teológica, y consiste en "la unidad entre el pensamiento y la vida".

Tal posición destacada del teólogo en la lucha contra el nacional-socialismo hace que sea arrestado en 1943 por el régimen imperante, y conducido a la cárcel militar de Berlin-Tegel.

Pese a las circunstancias inhumanas de la prisión, logra sobreponerse al dolor,

con calma, y alegría, firmemente.

¿ QUIEN SOY YO ?

¿Quién soy yo? Con frecuencia me repiten
pues iba del encierro de mi celda
con calma, y alegría, firmemente,
como va el mayordomo de una hacienda.

¿Quién soy yo? Con frecuencia me repiten
pues trataba a los guardas
con libertad, afable, claramente,
como si con derecho los mandara.

¿Quién soy yo? Me repiten muchas veces
que he soportado, en fin, mi desventura
con equidad, sonriendo, con orgullo,
como aquel que a vencer siempre acostumbra.

¿Soy yo de veras eso, tal como otros me creen?
¿O solamente aquello que yo sé de mí mismo?
¿Cansado, enfermo, ansioso, como en la jaula el pájaro
busco el aire; y oprimen — parece — el pecho mío
unas manos; y anhelo color, gorjeos, flores;
tengo sed de palabras delicadas, de amigos,
angustiado en espera de trágicos eventos,
impotente, temiendo por mis seres queridos,
tan lejanos; vacío si oro, trabajo o pienso;
débil, adiós a todo para decir ya listo?

¿Quién soy? ¿El otro, o este?
¿Hoy soy una persona, y mañana soy otro?
¿Soy yo los dos al tiempo? ¿Con otros un hipócrita,
y ante mí un desdichado inválido irrisorio?
¿O es que en mí existe acaso como un vencido ejército
que va a la desbandada, en la derrota prófugo?

¿Quién soy? De mí se burlan; la respuesta, oh Dios, sabes:
que yo, quienquiera sea, te pertenezco solo!

DIETRICH BONHOEFFER

Traducción: MANUEL BRICEÑO S. I.

La fuerza que le sostiene es una disciplinada vida interior, que mantiene su buen ánimo, y le hace soportar la desventura

*con equidad, sonriendo, con orgullo,
como aquel que a vencer siempre acostumbra;*

y le gana la amistad de los guardianes, y puede permanecer en contacto con su buen amigo E. Bethge, quien años después publicará muchas de sus cartas y poesías.

Al final de la guerra mundial, cuando parece que va a ser liberado, le llevan al campo de concentración de Flossenburg, donde es ajusticiado en la horca el 9 de abril de 1945.

M. B. S. I.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ENERO DE 1970

- AGENCIA DE PRENSA NOVOSTI, *ed.* — Viajes por la URSS: del Báltico a Sajalin. [s. l.], 1966. 282 p., 1 h. ilustr. 21 cm.
- AKADEMIJA NAUK SSSR, *ed.* — Perú: nekotorie aspekti ekonomicheskogo razvitiia. Moskva, Institut Latinskoj Ameriki, 1969. 174 p., 1 h. ilustr. (mapas, tabs.). 20 cm.
- ALAVI, HAMZA. — Teoría de la revolución campesina. [Bogotá, Antares, 1969]. 68 p., 1 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Naranja, 2).
- L'ANNÉE BALZACIENNE 1968. — Paris, Éditions Garnier Frères, [1968]. 494 p., 1 h. 21 cm. Contenido. - I: Nouveautés biographiques. - II: Oeuvres de jeunesse. - III: "La Comédie Humaine". - IV: Études générales. - V: Documentation.
- ARAY, EDMUNDO. — Cuerpo de astronauta, vecino al cielo. Caracas, [Edit. Arte], 1969. 33 p., 1 h. 17 cm. (Ediciones Poesía de Venezuela, 26).
- ARRÓNIZ, OTHÓN. — La influencia italiana en el nacimiento de la comedia española. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 339 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 133).
- ARRUBLA, MARIO. — Estudios sobre el subdesarrollo colombiano. [Bogotá, Tercer Mundo, 1969]. 186 p., 3 h. 18½ cm. (Colección Centro de Estudios Colombianos Nieto Arteta, 1).
- ASTUDILLO, RUBÉN. — El pozo y los paraísos (Carátula e ilustraciones de Oswaldo Guayasamín). Bogotá, [Talleres de Litho B.], 1969. [s. p.]. ilustr. 24x33 cm. Este libro ha sido patrocinado por la revista *Arco*: homenaje a la juventud americana, en los diez años de la revista.
- BIBLIOTECA NACIONAL, *Rio de Janeiro, ed.* — Agripino Grieco 1888-1968. [Rio de Janeiro], Divisão de Publicações e Divulgação. Seção de Exposições, 1968. 39 p. 23 cm. Exposição comemorativa do 80º aniversário de nascimento.
- BRASK, PETER. — Danish Literature 1968 ... [Copenhague], Committee for Danish Cultural Activities Abroad, 1969. 31 p. 20½ cm. Traducido por David Stoner.
- BRYCE, JAMES. — U. S. A. La revolución institucionalizada. Selecciones de The American Commonwealth (La Nación Norteamericana) ... Prólogo de Germán Arciniegas. Introducción de Henry Steele Commager. Traducción de Francisco Gómez Palacio. Cali (Colombia), Edit. Norma, 1966. 387 p. 20½ cm.
- CAGNI B., GIUSEPPE M. — Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1969. 236 p., 3 h. láms. (fac-sím.). 25 cm. (Temí e Testi, 15).
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Gramática de la lengua latina para el uso de los que hablan castellano, por D. Miguel A. Caro y D. Rufino J. Cuervo ... 6ª ed. Bogotá, Librería Americana, 1905. xxii, 429, cxii p. 21½ cm. Contiene: Ejercicios de composición latina de la gramática latina por D. M. A. Caro y D. R. J. Cuervo. Bogotá, Librería Americana, 1905.
- CARRERA DAMAS, GERMÁN. — Sobre historia y programación. Caracas, [Gráfica Americana], 1966. págs. 68-88. 22½ cm. Separata del "Anuario del Instituto de Antropología e Historia", tomo III, 1966.
- CARRILLO HERRERA, GASTÓN. — La lengua poética de Pablo Neruda. Algunos ilativos como modo de expresión de la estructura interna del poema. [Santiago, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 1967]. págs. 134-163. 25 cm. Separata del "Boletín de Filología", tomo XIX, 1967.
- CATÁLOGO de la producción editorial barcelonesa 1966-1967, expuesta en la Biblioteca Central (Fiesta del Libro de 1967). Barcelona (España), Diputación Provincial de Barcelona, [1968]. 61 p., 1 h. 24 cm. Contenido: El libro, el autor y el editor, conferencia de Luis Romero, págs. 53-61.

- CEAUȘESCO, NICOLAE. — Exposé concernant l'amélioration de l'organisation et de l'orientation de l'activité de recherche scientifique. Bucarest, Editions Meridiane, 1965. 31 p. 20 cm. Présenté à la session de la grande Assemblée Nationale des 20-22 décembre, 1965.
- CHKNAVIERIANTZ, A. — Las categorías de la dialéctica materialista. Bogotá, D. E., Ediciones Suramérica, 1969. 92 p., 2 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 4). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- COLIN, MICHÈLE. — Le Cuzco à la fin du XVe et au début du XVIIIe siècle. Préface de Pierre Chaunu. Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, 1966. 230 p., 2 h. illus. (mapas, tabs.), láms. (facsim.). 24 cm. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, 16).
- CORTESÃO, JAIME, *comp., pról.* — Do tratado de Madri à conquista dos sete povos (1750-1802) ... [Rio de Janeiro], Biblioteca Nacional, Divisão de Publicações e Divulgação, 1969. 495 p. 27 cm. (Manuscritos da Coleção de Angelis, 7).
- DABINI, ATTILIO. — Notas sobre la "Comedia dell'Arte". Bahía Blanca (Argentina), [Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades], 1967. 77 p., 1 h. 23 cm. (Cuadernos del Sur).
- DIE DEUTSCHE Bücherei im Bild. [Neujahrgabe der Deutschen Bücherei 1970. Zweite, veränderte Auflage]. Leipzig, [Günther, Kirstein und Wendler], 1969. [s. p.], illus. 19 x 19 cm.
- DONNI DE MIRANDE, N. E. — El español hablado en Rosario. Rosario (Argentina), Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía, 1968. 182 p. 20½ cm.
- ECUADOR. Instituto Municipal de Cultura, *ed.* — Libro de Cabildos de la ciudad de Quito, 1610-1616. Versión de Jorge A. Garcés G. Prólogo de J. Roberto Páez. Quito, Imp. Municipal, 1955. vi, 600 p., 1 h. 27 cm. (Publicaciones del Archivo Municipal, 26).
- EGUREN, JUAN ANTONIO, S. I. — Paternidad responsable. Perspectivas morales y pastorales a la luz de la Encíclica "Humanae Vitae". [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1969]. 216 p., 3 h. 20½ cm. (Iglesia en el Mundo, 14).
- ENGELS, FEDERICO. — Las guerras campesinas en Alemania. [Medellín (Colombia), Talleres de Carpel, 1969]. 159 p., 1 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Verde, 1).
- GARCÍA SORIANO, MANUEL. — Tucumán 1852-1853. De Caseros a los Laureles. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1968. 135 p., 2 h. 23 cm. (Cuadernos de Humanitas, 31). Trabajo presentado al Congreso de Historia de Tucumán, 1965.
- GIMBERNARD PELLERANO, JACINTO. — Historia de Santo Domingo. 2ª ed. Santo Domingo, Edit. Librería Dominicana, 1969. 582 p. illus. (rets.). 21½ cm.
- GODELIER, MAURICE. — Las sociedades primitivas y el nacimiento de las sociedades de clases según Marx y Engels. Un balance crítico. [Bogotá, D. E., Antares, 1969]. 182 p., 1 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Verde, 2). Traducción de Mario Arrubla y Jorge Orlando Melo.
- GRAU, NÉSTOR A. — Notas sobre la antropología platónica. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1968. 116 p., 2 h. 23 cm. (Cuadernos de Humanitas, 30).
- GRIFFIN, ROBERT. — Coronation of the poet. Joachim du Bellay's debt to the Trivium ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1969. 4 h. p., 188 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 96).
- HANGA, VLADIMIR. — Caius Iulius Caesar. [București], Editura Tineretului, [1969]. 261 p., 1 h. illus. (mapas), láms. (incl. rets.). 20 cm.
- HATZFELD, HELMUT. — Títulos españoles 1960-1964 para una nueva edición de la bibliografía crítica de la estilística romance ... [s. p. i.]. págs. 205-225. 22½ cm.
- HENRÍQUEZ VERGEZ, HOMERO. — Manual de Derecho Internacional Americano. 2ª ed. Santo Domingo (R. D.), [Editora Arte y Cine], 1966. 318 p., 1 h. 23 cm.
- HERNÁNDEZ MESA, MAURO. — Las plantas bíblicas: sus propiedades medicinales y su aplicación práctica por los sistemas homeopático y natural. [Bogotá, Ediciones Selección, s. a.]. 164 p., 1 h. 24 cm.

- HERRÁIZ, A., *tr.* — De la tempestad surgieron ... (Relatos de la Revolución). Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 359 p. ilustr. 17½ cm.
- HERRERA S., CÉSAR, *Pbro.* — Dios se hizo historia. Iniciación a la lectura teológica del Antiguo Testamento. [Bogotá, Ediciones Paulinas, [1969]. 489 p., 11 h. tabs. 20 cm. (Orientaciones Bíblicas, 20).
- JIMÉNEZ, R. EMILIO. — Naturaleza y hombre (Obra poética). Santo Domingo, R. D., Edit. Ovaciones, C. por A., 1968. 222 p., 11 h. 21 cm.
- KALTAJCHIAN, S. T. — Formas históricas de la comunidad de los hombres. Bogotá, D. E., Ediciones Suramérica, 1969. 91 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 7). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- KELLÉ, V. ZH., *coautor.* — La conciencia social [por] V. Zh. Kellé y M. Ia. Koválon. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 95 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 10). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- KNOLL, JOACHIM H., *coautor.* — Wilhelm von Humboldt, político y pedagogo, [por] Joachim H. Knoll [y] Horst Siebert. Bad Godesberg, Inter Naciones, 1967. 56 p., 1 h. front. (ret.). 20 cm.
- KÖHLER, RUDOLF. — Der Einfluss Gil Vicentes auf das spanische Theater des "Goldenen Zeitalters" ... Göttingen, Universität zu Göttingen, 1968. v, 312 p., 1 h. 20 cm. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen.
- KORSHUNOV, A. M. — Cómo el hombre conoce el mundo circundante. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 92 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 5). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- LINS DO REGO, JOSÉ. — Niño de ingenio. [La Habana], Casa de Las Américas, [1969]. xiv, 170 p., 11 h. 18½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 49).
- LÓPEZ, SALVADOR, SCH. P. — Control de natalidad y psicología. Comentario a la Encíclica "Humanae Vitae". [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1969]. 88 p. 21 cm. (Iglesia en el Mundo, 11).
- LULLO, ORESTES DI, *coautor.* — La vivienda popular de Santiago del Estero. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 1969. 88 p., 3 h. ilustr. 23 cm. (Cuadernos de Humanitas, 32).
- MARX, KARL. — Contribución a la crítica de la economía política. Traducido por Moisés Melo. [Medellín (Colombia), Talleres de Carpel, 1968]. 227 p. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Naranja, 1).
- MEJÍA DUQUE, JAIME. — Literatura y realidad. [Medellín (Colombia), Carpel, 1969]. 299 p., 2 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Amarilla, 1).
- MIJÁILOVA, I. B. — Materia y conciencia. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 78 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 2). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- MINGUET, CHARLES. — Alexandre de Humboldt. Historien et géographe de l'Amérique Espagnole (1799-1804). Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [1969]. 693 p., 1 h. front. (ret.), tabl. doubl. 24 cm. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, 23).
- MITCHELL, P. M. — A bibliography of 17th Century German Imprints in Denmark and the Duchies of Schleswig-Holstein ... [Lawrence, Kansas], University of Kansas Libraries, 1969. 2 v. 25½ cm. (University of Kansas Publications. Library Series, 28).
- MORALES PETTORINO, FÉLIX, *coautor.* — Los verbos en -ear en el español de Chile, [por] Félix Morales Pettorino, Oscar Quiroz Mejías y Dora Mayorga Aravena. Santiago (Chile), Edit. del Pacífico, [1969]. 422 p. 18½ cm.
- MORENO JIMENO, MANUEL. — Andrés Bello, el educador ... [Valencia (Venezuela), Universidad de Carabobo, 1969]. 12 p. 22 cm. Separata de "Temas", boletín de la Universidad de Carabobo, Dirección de Cultura, enero-febrero de 1969.
- MOTA, FERNANDO. — El derecho a matar. María de Magdala. México, D. F., Edit. "Estaciones", 1960. 126 p., 1 h. ilustr. 19 cm.
- MOTA, FERNANDO. — Los dos príncipes y otras obras. [México, D. F., Talleres Gráficos de la Edit. B. Costa-Amic, 1957]. 165 p., 1 h. ilustr. 16½ cm. (Opera Omnia).

- MOTA, FERNANDO. — La llave y otras obras. México, D. F., Edit. "Estaciones", 1960. 124 p., 1 h. ilustr. 19 cm.
- MOTA, FERNANDO. — ¡Quiéreme como soy! ... Juntos para toda la vida. México, D. F., [Edit. Amistad], 1961. 149 p., 1 h. 18 cm. (Opera Omnia).
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER. — Historiografía y bibliografía de la emancipación del Nuevo Reino de Granada. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Facultad de Educación y Ciencias Sociales, 1969. 555 p., 1 h. 23½ cm. (Ediciones La Rana y el Aguila).
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER. — Las ideas de un día. El pueblo mexicano ante la consumación de su Independencia. [México, D. F.], El Colegio de México, [1969]. x, 376 p., 1 h. 22½ cm. (Centro de Estudios Históricos. Nueva Serie, 6).
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER. — El positivismo y el movimiento de "La Regeneración" en Colombia ... México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Latinoamericanos, 1968. págs. 82-109. 21 cm. Separata de "Anuario de Estudios Latinoamericanos", 1968.
- OSORIO MARÍN, NELSON. — Algo rompe la mentira ... [Bogotá], Ediciones Testimonio, [s. a.]. 79 p. ilustr. 18 cm.
- POLTORÁTZKI, A. — Leyes de la dialéctica materialista. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 84 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 3). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- PURCARU, ILIE. — Rumania: 25 años de la liberación. Bucarest, Edit. Meridiane, 1969. 88 p., 2 h. 19½ cm.
- RAMÍREZ ANGEL, ANÍBAL. — Este es Bolívar. Bogotá, [Tipo-Prensa y Visión Asociados], 1969. 371 p., 3 h. lám. 24 cm.
- RAMOS-GIL, CARLOS. — Ecos antiguos, estructuras nuevas y mundo primario de la lírica de Lorca. Bahía Blanca (Argentina), [Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades], 1967. 77 p., 1 h. 23 cm. (Cuadernos del Sur).
- RÁZIN, V. I. — La doctrina marxista leninista del Estado. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 78 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 8). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- ROGACHOV, P., *coautor*. — El papel de las masas populares y el de la personalidad en la historia [por] P. Rogachov [y] M. Sverdlin. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 94 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 11). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- ROSS, DAVID O., Jr. — Style and tradition in Catullus ... Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1969. VIII, 188 p. 21 cm. (Loeb Classical Monographs).
- ROSSELLI, HUMBERTO. — Historia de la psiquiatría en Colombia. Bogotá, Edit. Horizontes, 1968. 2 v. ilustr. (incl. rets.) 25 cm.
- RUIZ DEL VIZO, HORTENSIA. — Macías. El Cristo del amor [Porfiar hasta morir]. Barcelona (España), Bosch, Casa Editorial, [1968]. 46 p. 18 cm.
- RUPERTUS TUITIENSIS. — Liber de divinis officiis. Commentaria in Evangelium Sancti Iohannis, edidit Rhabanus Haacke, O. S. B. Turnholti (Belgium), Typographi Brepols Editores Pontificii, 1967, 1969. 2 v. fronts. (láms. cols.) 25½ cm. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 7, 9).
- SALDARRIAGA BETANCUR, JUAN MANUEL. — "Marco Fidel Suárez": biografía, anecdotario y antología ... Medellín (Antioquia), [Imp. Departamental de Antioquia], 1954. 236 p., 2 h. front. (ret.), láms. (incl. rets.). 24 cm. Edición ordenada por la Dirección de Educación Pública de Antioquia, con motivo del primer centenario del nacimiento de Don Marco Fidel Suárez.
- SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ. — Apuntes para una teoría del existencialismo. Barcelona, Bosch, Casa Editorial, [1968]. 33 p. 19 cm.
- SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ. — Cuentos del hombre. Prólogo de Jonas Andries. Barcelona (España), Bosch, Casa Editorial, [1969]. 170 p., 3 h. 18½ cm.
- SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ. — Las novelas de César Andreu Iglesias y la problemática puertorriqueña actual. Barcelona (España), Bosch, Casa Editorial, [1968]. 96 p., 3 h. 18½ cm.

- SÁNCHEZ-BOUDY, JOSÉ. — Poemas del silencio. Barcelona (España), Bosch, Casa Editorial, [1969]. 48 p. 18 cm.
- SERVICIO DE INFORMACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS, Bogotá, comp. — Luna de Poetas. Pequeña antología de poemas a la luna por autores colombianos. Bogotá, [s. Edit.], 1969. 39 p. ilustr. 25 cm.
- SIMONOV, KONSTANTIN. — De los vivos y de los muertos. Moscú, Edit. Progreso, [s. a.]. 555 p., 2 h. front. (lám.), ilustr. 20 cm. (Biblioteca "Obras Selectas de la Literatura Soviética"). Traducido del ruso por José Vento Molina. Presentación de A. Vasin.
- SOLOVIOV, ERIJ. — El existencialismo (Ensayo histórico-crítico). Problemas de actualidad ... [Moskva, Akademia de Ciencias de la URSS, 1967]. 59 p. 21½ cm.
- STALIN, JOSÉ. — Los fundamentos del Leninismo. Conferencias pronunciadas en la Universidad Sverdlov. [Bogotá, Antares, 1969]. 132 p., 2 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Naranja, 3).
- SUDARIKOV, A. A. — Las clases y la lucha de clases. Las revoluciones sociales. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 108 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 9). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- SUDARIKOV, A. A. — ¿Qué es filosofía? Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 74 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 1). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- SYCHOV, S. V. — El objeto del materialismo histórico. La formación económico-social. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 81 p., 1 h. 16½ cm. (Colección Metodología Filosófica, 6). Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- TROTSKY, LEÓN. — La revolución traicionada. Traducción de Mario Arrubla. [Medellín (Colombia), Talleres de Cappel, 1969]. 300 p., 2 h. 18½ cm. (La Oveja Negra. Serie Naranja, 4).
- VASILIU, EMANUEL. — Fonologia limbii române. București, Editura Științifică, 1965. 149 p., 1 h. tab. dobl. 20 cm.
- VIANU, TUDOR. — Studii de stilistica. Editie îngrijită cu studiu introductiv și note de Sorin Alexandrescu. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1968. 414 p., 1 h. 21½ cm.
- WEHNER, FRIEDRICH, ed. — Idee und Wirklichkeit in Iberoamerika. Beiträge zur Politik und Geistesgeschichte ... [Hamburg (Alemania), Institut für Iberoamerika-Kunde, 1969]. 131 p. 24 cm.
- WESTPHALEN, JÜRGEN, ed. — Neue Wege der Berufsausbildung in Lateinamerika ... Hamburg, Institut für Iberoamerika-Kunde, [1969]. 120 p. front. (mapa), tabs. 21 cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 14).
- ZETTI, JORGE, coautor. — Noticia sobre una breve expedición arqueológica a la zona de Lihuel Calel (Provincia de la Pampa) y observaciones complementarias [por] Jorge Zetti y Rodolfo M. Casamiquela. Bahía Blanca, [Universidad Nacional del Sur, Instituto de Humanidades], 1967. 30 p., 5 h. láms. 23 cm. (Cuadernos del Sur).

EN CIRCULACION:

EL ESPAÑOL
HABLADO EN EL DEPARTAMENTO
DEL NORTE DE SANTANDER

DATOS Y OBSERVACIONES

POR LUIS FLÓREZ, JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, JENNIE FIGUEROA LORZA

Un volumen de 480 págs.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en las principales librerías.

Precio: Colombia, \$ 80.00. Exterior, U.S. \$ 8.00.